

48.-TSUJUA" NA NI

CURAR / CURAR CON RITUAL O HERBOLARIA
HEAL WITH RITUAL OR HERBAL HEALING

ESENCIALES
ESSENTIAL

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

Matamoros Ascención, Ulises, comp. *Esenciales. Nadie testimonia por el testigo: 50 palabras esenciales en lengua ngiba y compendio de testimonios escritos español-inglés. Volumen 1.* Santa Inés Ahuatempan, 2025. Archivo en formato PDF digital disponible en <https://www.lostiemposdenuestralengua.com/esenciales>.

Por favor, lee la nota acerca de la privacidad de los testimonios y los derechos de autor.
[Da click aquí](#)

Matamoros Ascención, Ulises, ed. *Essentials. No One Bears Witness for the Witness: 50 Essential Words in the Ngiba Language and a Collection of Written Testimonies in Spanish-English. Volume 1.* Santa Inés Ahuatempan, 2025. PDF digital archive available at <https://www.lostiemposdenuestralengua.com/esenciales>.

Please read the note on the privacy of testimonies and copyright.
[Click here](#)

48.-TSUJUA" NA NI

CURAR / CURAR CON RITUAL O HERBOLARIA
HEAL WITH RITUAL OR HERBAL HEALING

ESENCIALES
ESSENTIAL

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

Están en el campo y tú las ves como si nadie las cuidara, como si solitas se cuidaran. Pero las plantas que sirven para curar se cuidan, merecen cuidado, como si fueran de tu familia.

They're out in the fields and you look at them as if no one cared for them, as if they took care of themselves. But the plants used for healing are cared for — they deserve care, as if they were part of your family.

—Adolfo C.
[Santa Inés Ahuatempan, 2025]

48.-TSUJUA" NA NI

CURAR / CURAR CON RITUAL O HERBOLARIA
HEAL WITH RITUAL OR HERBAL HEALING

ESENCIALES
ESSENTIAL

TESTIMONIOS
TESTIMONIALS

Para la cultura ngiba, el cuerpo no se describe a través de los diversos niveles de organización — células, tejidos, órganos y sistemas de órganos—, ni se configura a partir de un límite claro entre un “yo” y el resto del mundo. Más bien, se concibe como una compleja red de entrecruzamientos de funciones y cualidades, tanto físicas como espirituales.

Por ejemplo, el corazón puede respirar y la voz puede salir del oído. Las funciones del cuerpo se coordinan y se entrelazan con las de otros seres que “viven” (es decir, que existen), y del mismo modo, con el mundo espiritual, pues los seres espirituales también se coordinan con el cuerpo.

Las “energías esenciales” —frías y calientes— responden a la “temperatura vital” del cuerpo, y estas energías son una con él.

El cuerpo participa en un estrecho entrelazamiento con la tierra y los ciclos de la naturaleza. Esta participación hace de él un cuerpo “estacional” que, siendo siempre cuerpo, es uno y otro, conectado con los ciclos del tiempo y del entorno.

In Ngiba culture, the body is not described through the various levels of organization—cells, tissues, organs, and organ systems—nor is it defined by a clear boundary between a “self” and the rest of the world. Rather, it is conceived as a complex network of interwoven functions and qualities, both physical and spiritual.

For example, the heart can breathe, and the voice can emerge from the ear. The body’s functions are coordinated and intertwined with those of other beings that “live” (that is, that exist), and likewise with the spiritual world, as spiritual beings also coordinate with the body.

The “essential energies”—hot and cold—respond to the body’s “vital temperature,” and these energies are one with the body.

The body participates in a close interweaving with the earth and the cycles of nature. This participation makes it a “seasonal” body that, while always being body, is both one and another—connected to the cycles of time and the environment.

—Ulises M. A.
[Santa Inés Ahuatempan, 2024]